



MOSTRA ESPAÑA 2024

11 OCT/OUT



PALMELA, CINE-TEATRO S. JOÃO

COLOQUIO / COLÓQUIO

SOBRE VIAJEROS DE AQUÍ Y ALLA
SOBRE VIAJANTES DAQUI E DE LÁ

Organización / Organização:



Município
Palmela

El coloquio se enmarca en el ámbito literario e histórico, Viajantes entre Portugal y España y trata de algunos autores portugueses que hayan descrito viajes a España y viceversa: 3 autores españoles hablan de los textos de escritores-viajeros portugueses y 3 autores portugueses que hablan de los autores-viajantes españoles.

O colóquio enquadra-se num âmbito literário e histórico, Viajantes entre Portugal e Espanha, e trata de alguns autores portugueses que descreveram viagens a Espanha e vice-versa: 3 autores espanhóis falam dos textos de escritores-viajantes portugueses e 3 autores portugueses falam de obras de autores-viajantes espanhóis.

Coordinación/Coordenação:

Feliciano Novoa Portela & Isabel Cristina Fernandes

PROGRAMA

09:00 – 09h30

Recepción para los participantes

Receção aos participantes

09:30

Apertura del Colóquio / Abertura do Colóquio

09:45 – 10:00

Intervención inaugural / Intervenção inaugural
Sobre viajes por España y Portugal

Pilar del Río

10:00 – 10:45

Conferencia y debate / Conferência e debate
Viaje a Portugal, de José Saramago

Gonçalo Tavares

10:45 – 11:15 – Pausa

11:15 – 12:00

Conferencia y debate / Conferência e debate
Los Agustinos. Viajes con Bessa-Luis

Ramón Reboiras

12:00 – 12:45

Conferencia y debate / Conferência e debate
Por tierras de Portugal y España,
de Miguel Unamuno

Patrícia Portela

13:00 – 15:00 – Pausa

15:00 – 15:45

Conferencia y debate / **Conferência e debate**
Cadernos de viagem, de Fialho de Almeida
Alfonso Armada

15:45 – 16:30

Conferencia y debate / **Conferência e debate**
Trás-os-Montes: Un viaje portugués,
de Julio Llamazares
Bruno Vieira Amaral

16:30 – 17:15

Conferencia y debate / **Conferência e debate**
Los viajes a España, de Miguel Torga
Nuria Barrios

17:15 – 18:00 – Pausa

18:00

**CONCIERTO
POESÍA Y LIBERTAD
CONCERTO
POESIA E LIBERDADE**

Cine-Teatro S. João

**LINA TUR BONET
& OLGA PASHCHENKO**

Será servido
um Moscatel de Honra
após o Concerto



NOTAS BIOGRÁFICAS



Pilar del Río

Pilar del Río é jornalista e tradutora. Casou, em 1988, com José Saramago, com quem viveu em Lisboa e depois em Lanzarote (Canárias). Traduziu para espanhol grande parte da obra de Saramago e permaneceu ao lado do escritor até à sua morte, em 2010. Logo após requereu e obteve a nacionalidade portuguesa. Foi fundadora e é presidente da Fundação José Saramago, que se dedica à defesa dos direitos humanos. Em 2017, recebeu o Prémio Luso-Espanhol de Arte e Cultura, atribuído pelos governos de Portugal e Espanha.



Gonçalo Tavares

Gonçalo M. Tavares, poeta e romancista, é autor de uma vasta obra que está a ser traduzida em mais de sessenta países. A sua linguagem em rutura com as tradições líricas portuguesas e a subversão dos géneros literários fazem dele um dos mais inovadores escritores europeus da atualidade. Recentemente, *Le Quartier (O Bairro)*, recebeu o prestigioso Prix Laure-Bataillon 2021, atribuído ao melhor livro traduzido em França. Ainda em 2021, *O Osso do Meio* foi também distinguido no Oceanos, um dos mais relevantes prémios de língua portuguesa. De entre a sua vasta bibliografia, vinte e duas das suas obras já foram distinguidas, em diversos países. Foi seis vezes finalista do prémio Oceanos, tendo sido premiado três vezes. Foi ainda duas vezes finalista do Prix Médicis e duas vezes finalista do Prix Femina, entre outras distinções de relevo, como o Prix du Meilleur Livre Étranger em 2010. O romance *Jerusalém* foi incluído na edição europeia de 1001 Livros para Ler Antes de Morrer – um guia cronológico dos mais importantes romances de todos os tempos.



Ramón Reboiras

Ramón Reboiras es escritor y periodista. Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, fue jefe de sección de cultura en el diario El Independiente, redactor jefe de las revistas Cinemanía y Rolling Stone, subdirector de Esquire y Harper´s Bazaar, y director cultural de FNAC España. Desde 2017 dirige la publicación mensual Tinta Libre, que se edita conjuntamente con el diario El País. Ha publicado novelas como *El día de los enamorados* y *Hazlo por mí* (Alianza Editorial), *Visita a un extraño*

(Periférica), y poemarios como *El resto del mundo* (Lumen), *Providencia de apremio* (Premio Ciudad de Irún 2017), y, en gallego, *Shakespeare mata o porco cunha rosa* (Espiral Maior). Su última obra es *El Chevrolet de Pessoa* (La Umbría y la Solana). En palabras de Ana María Moix, «cada libro publicado por Ramón Reboiras constituye una apuesta literaria de una independencia feroz respecto a las imposiciones del mercado».



Patrícia Portela

Patrícia Portela dedica-se a performances e obras literárias. Vive entre Portugal e a Bélgica. Estudou cenografía, dramaturgia, filosofía, dança e cinema, em Lisboa, Utrecht, Antuérpia, Londres, Helsínquia, Ebeltoft e Leuven. Habitou brevemente Macau, Paris e Poznan. Itinera com regularidade pela Europa e pelo mundo e é reconhecida nacional e internacionalmente «pela peculiaridade da sua obra», com a qual recebeu vários prémios. É autora de romances e novelas como *Banquete* (2012), finalista do Grande Prémio de Romance e Novela APE) ou *Hífen* (finalista do Prémio Correntes d'Escritas em 2022 e escrito com uma bolsa DGLAB). É cronista regular do Jornal de Letras, Artes e Ideias desde 2017, foi cronista na rádio Antena 1 no Fio da Meada, às terças-feiras, por 6 meses, em 2020, e passou a pandemia à frente de um teatro de porta aberta em Viseu.



Alfonso Armada

Alfonso Armada es periodista y director de la revista digital Fronterad. Ha trabajado en los diarios El País –medio para el qual cubrió la guerra de Bosnia y el genocidio de Ruanda, fue corresponsal para África– y ABC –periódico en el que ejerció como corresponsal en Nueva York, y dirigió su suplemento cultural y su Máster de Periodismo–. Además, ha sido presidente de la sección española de Reporteros Sin Fronteras. Autor, entre otros, de los libros *Cuadernos africanos; El rumor de la frontera. Viaje por el borde entre Estados Unidos y México; Nueva York, el deseo y la quimera; El sueño americano. Cuaderno de viaje a la elección de Obama; Sarajevo. Diarios de la guerra de Bosnia; El Celta no tiene la culpa; Por carreteras secundarias; El arte de la entrevista. De David Bowie a Adam Zagajewski, y Cuaderno de viaje al país natal. Galicia, la Vía Láctea de la saudade. Ha publicado también poemarios como TSC. Diário da noite; Los temporales; Cuaderno ruso; Fracaso de*

Tánger; Cuaderno de Hollywood; Cuánto pesa una cabeza humana. Diario de un virus coronado por el miedo, y La vida es una carretera secundaria.



Bruno Vieira Amaral

Bruno Vieira Amaral, além de romancista e crítico, colabora na revista Ler, no Expresso e na Rádio Observador. O seu primeiro romance, *As Primeiras Coisas*, foi distinguido com os prémios PEN, Fernando Namora, Time Out e José Saramago. Em 2016, foi nomeado uma das Dez Novas Vozes da Europa (Tem New Voices from Europe). O seu segundo romance, *Hoje Estarás Comigo no Paraíso* (2017), recebeu o prémio Tabula Rasa e o segundo lugar do Prémio Oceanos. Em 2018, foram reunidos os seus melhores textos dispersos no volume *Manobras de Guerrilha* e, em 2020, os contos de *Uma Ida ao Motel* receberam o Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco.



Nuria Barrios

Nuria Barrios es novelista, poeta, traductora y crítica iterária. Doctora en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid y Máster de Periodismo por la Universidad Autónoma de Madrid, trabajó durante muchos años en el mundo editorial y en 1997 se dio a conocer como escritora con una antología de cuentos. Es autora del ensayo *La impostora*, ganador del Premio Málaga de Ensayo; de las novelas *Todo arde* y *El alfabeto de los pájaros*; de los libros de relatos *Ocho centímetros*, *El zoo sentimental*, *Amores patológicos* y *Balearia*; y de los libros de poemas *La luz de la dinamo*, galardonado con el Premio Iberoamericano de Poesía Hermanos Machado, *Nostalgia de Odiseo* y *El hilo de agua*, ganador del Premio Ateneo de Sevilla. Además, Nuria Barrios es colaboradora habitual de revistas y periódicos como el diario El País, Letras Libres y Mercurio, y ha sido premiada como columnista por la Fundación Mastia. Su obra ha sido traducida a numerosos idiomas, entre ellos el holandés, el italiano y el portugués.